

ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению профессионального устного перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практикум по устному переводу» относится к базовой части блока дисциплин. Для освоения дисциплины «Практикум по устному переводу» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Иностранный язык», «Культурология», «Лингвистические основы перевода», «Практикум по письменному переводу», «Практический курс русского языка», «Профессиональная этика», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Функциональная грамматика русского языка», «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Аудирование русской речи», «История русской литературы», «Коммуникативная грамматика русского языка», «Лингвострановедение», «Литературное редактирование», «Перевод специальных текстов», «Перевод художественных текстов», «Практикум по культуре речевого общения», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по страноведению», «Практическая грамматика русского языка», «Практическая фонетика», «Предпереводческий анализ текста», «Стилистика русского языка», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс русского языка», «Функциональная грамматика русского языка», «Перевод деловых текстов», «Русская литература и культура», «Русский язык в деловом общении», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных

ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;
- правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);
- специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);

уметь

- составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;
- использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;
- находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;

владеть

- языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;
- принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;
- техникой переводческой нотации;
- основными способами и приемами устного перевода.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 6,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 216 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 72 ч., СРС – 72 ч.),

распределение по семестрам – 7, 8,

форма и место отчётности – экзамен (7 семестр), экзамен (8 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Устный перевод текстов интервью.

Текстологическая характеристика текстов интервью. Стиль интервью. Информационные доминанты перевода текста интервью. Дискурсивные характеристики текста интервью.

Имплицитность в тексте интервью

Устный перевод текстов лекций.

Текстологическая характеристика текстов лекции. Стиль лекции. Информационные доминанты перевода текста лекции. Дискурсивные характеристики текста лекции.

Имплицитность в тексте лекции

Устный перевод речей.

Текстологическая характеристика текстов официальных речей. Стиль официальной речи. Информационные доминанты перевода текста официальной речи. Дискурсивные

характеристики текстофициальных речей. Имплицитность в тексте официальной речи

Устный перевод радиопередач.

Текстологическая характеристика текстов радиопередачи. Стил ь радиопередачи.

Информационные доминанты перевода текста радиопередачи. Дискурсивные характеристики текста радиопередачи. Имплицитность в тексте радиопередачи

6. Разработчик

Ермолаева Е.В., ст. преподаватель кафедры русского языка как иностранного.